

**www.e-rara.ch**

## **Chanson de l'Escalade en langage savoyard**

**A Rumilli la mala-Bequê, 1602**

**Bibliothèque de Genève**

Shelf Mark: Gf 555\*/1 (77,90)

Persistent Link: <http://dx.doi.org/10.3931/e-rara-60411>

---

### **www.e-rara.ch**

Die Plattform e-rara.ch macht die in Schweizer Bibliotheken vorhandenen Drucke online verfügbar. Das Spektrum reicht von Büchern über Karten bis zu illustrierten Materialien – von den Anfängen des Buchdrucks bis ins 20. Jahrhundert.

e-rara.ch provides online access to rare books available in Swiss libraries. The holdings extend from books and maps to illustrated material – from the beginnings of printing to the 20th century.

e-rara.ch met en ligne des reproductions numériques d'imprimés conservés dans les bibliothèques de Suisse. L'éventail va des livres aux documents iconographiques en passant par les cartes – des débuts de l'imprimerie jusqu'au 20e siècle.

e-rara.ch mette a disposizione in rete le edizioni antiche conservate nelle biblioteche svizzere. La collezione comprende libri, carte geografiche e materiale illustrato che risalgono agli inizi della tipografia fino ad arrivare al XX secolo.

---

**Nutzungsbedingungen** Dieses Digitalisat kann kostenfrei heruntergeladen werden. Die Lizenzierungsart und die Nutzungsbedingungen sind individuell zu jedem Dokument in den Titelinformationen angegeben. Für weitere Informationen siehe auch [Link]

**Terms of Use** This digital copy can be downloaded free of charge. The type of licensing and the terms of use are indicated in the title information for each document individually. For further information please refer to the terms of use on [Link]

**Conditions d'utilisation** Ce document numérique peut être téléchargé gratuitement. Son statut juridique et ses conditions d'utilisation sont précisés dans sa notice détaillée. Pour de plus amples informations, voir [Link]

**Condizioni di utilizzo** Questo documento può essere scaricato gratuitamente. Il tipo di licenza e le condizioni di utilizzo sono indicate nella notizia bibliografica del singolo documento. Per ulteriori informazioni vedi anche [Link]





# CHANSON DE L'ESCALADE

## En Langage Savoyard.

**C**E' qu'è lainô, le Maître de Bataillé  
 Que se moqué & se-ri dé canaillé  
 A bein fai vi pe on Desando nay  
 Qu'il é ivé Patron dé Genevois,  
 Y sont venu le dozé de Decembro  
 Pai onna nai asse nairé que d'ancro,  
 Y étivé mille six cent & dou  
 Qu'y veniron parla on pou troi tost  
 Pé onna nai qu'étivé la pe nairé  
 Y veniron y n'étaï pas pé bairé  
 Y étivé pé pilli noutre maison,  
 Et no tûa sans alcuna raison.

Petis & grans ofisen sevegnancé  
 Pai on matin de na bella Demanzé  
 Et pai on zeur qui fassivé bein fray,  
 Sans le bon Di nos étivon tos pray  
 On vo dera qu'étaï celé canaillé  
 Lou Savoyar contre noutre mouraillé  
 Trai échelle on dressia & planta,  
 Et par iqué dou cent y sont monta.

Etant entra veniron à Courdegarda,  
 Yò y firon onna ruda montade,  
 Il aviron tenaillés & martés  
 Qu'étivon fay avoi du bou-n-acier,  
 Pai arraci lou clious & lé sarailés  
 To lou ferreu & tota la farraille,  
 Qui recontravon en de pari endray,  
 Et qui boutavon pé n'étre pas surpray.

On Etablio qu'il aviron forcia  
 Yé d'on petard qu'il aviron feria  
 Y coudavon déza étr'a sçevau,  
 Mais y n'érivon pas assé monta haut,  
 Se Altesse dessus peinsa étive  
 Yon d'entr'leu corre de grand ly dire  
 Que le petard avai sai se éfour,  
 Qu'on alavé fare entra to le grou.

Il aviron dé Lanterne chordé;  
 Y contrefission celé grouché grenollé  
 Y étive pair ala & pai veni.  
 Sans que jamais nion lou pu décrevi.  
 Pico vegnai avoi grand hardiesse  
 Pé fare vi qu'il avai de l'adresse,  
 Y volivé la Pourta peiarde  
 Yet-ique yò y fut bein atrapa.

Y volivé fare de tala fourta,  
 Qu'are volu tot'efondra la pourta  
 Et fare met pé brelode & bocon  
 Poi far'alla tot drai dessus le pont.

Lou pon levi y lou arion baillia  
 Arion outa tot ce quar'empassia,  
 Pé far'entra l'Escadron de Savoi  
 Vo lou verri bein tout en défarroi.

Car on Seudar qu'aperçù tot souzicé  
 To bellaman bouta ba la Coullisse  
 Poi va cria qui se failai arma  
 U attraman no farion tos tûa.

Y fut chaplia queme de lès harbeté  
 Poi enfela queme dés aliété  
 Y fut creva queme on fier cräpio  
 Et poi chaplia queme dés atrio.

Drai à Clossi on va sèna l'allarma,  
 En mémo tems on cria alarma alarma  
 De to endrai on vi dé zan sourti,  
 Que desivon y faut vainci'u morri.

Il alaron prontaman su la Treillé  
 Yo nd'entre leu savai déza l'adressé,  
 Et fit ala queri dé mantelet  
 Pé s'en servi quemen d'on parapet.

Y roulavon d'onna tala furia  
 Et pai bonheur il étivon enrouillia  
 Y fassivon encora mais de bruit  
 Qu'on bovairon ato cinq cent choüiri.  
 Pécé moyan ont prit le Courdegarda  
 Yò l'ennemi fassivé bouna garda  
 Le falu bein quitta é Genevois  
 U dés honneur de tota la Savoi.

Lou Savoiard vito priron la fouita  
 Quand y viron renversa la marmita  
 Yò il avion bouta coira a deina  
 Pé tò celex qu'il avion amaina.

Il alaron vito à la Tarrasse  
 Yò l'ennemi criavé de gran razé  
 Vive Espagne, arrive vive Savoi  
 Y est orandrai qu'on tain lou Genevoi:  
 Lou Genevoi qu'avion grand corazo,  
 Firon bein vi qu'il étivon de bravo,  
 De se battre contré dé zan arma  
 Dai le menton jusqué à leu cholard.

On entendai celi vipère Alexandre,  
 Que desivé y ne vo faut ran crandre  
 La mous enfans dépassi de monta  
 En Paradi ze vo fait tò alla

Son Altesse en granda diligencé  
 Onna Pousta manda u Ray de Francé  
 Que Zeneva il avivé surprai  
 Que cela nai il y fare son liai.

Vantre-cin-gri, ce di le Ray de Francé  
 Que Zeneva se fayé lassia prendré  
 La mon Cousin s'y est troi hazarda  
 Y ne pourra pas guéro la garda.

En mémo tems onna leura arrivé  
 Que lè conda fare creva de rire  
 Que desivé lou Savoiard son pray,  
 Lou Genevoi lou pendon orandrai.

Mais veissia bein dés atres épenoissé  
 Quan y viron leu trai échelle rotié  
 Y ne povion décendré ne monta  
 Yet-ique yo y furon bein domta.

Y fut alors qu'il euron la reveria  
 Dé Genevoi y chouantiron l'épia  
 Que frinnavé d'onna bella façon  
 Y savion bein joui de l'espaden.

On Savoiard uprai de la Mounia  
 Y fut tûa d'on grand coup de marmita  
 Qu'onna fenna l'y acouilla dessus,  
 Y tomba mort frai & rai étendu.

Treize on en prit qu'éton tò envia  
 Que desivon de no ossi pedia  
 To en coudan qu'en payan leu rançon;  
 Retornerion saquion dans leu maison.

Mais le Conseil en granda diligencé,  
 Fit leu procez, prononça leu sentancé  
 Qui farion tò pandu & étranglia,  
 Dessu l'Ouyé celi beau Belüard.

Vaissia veni Messieurs de la Justice  
 Et le Sceuti que quemença à dire  
 La Bravada va cria Tabazan  
 Onai sans falli Monsieur zi vai de gran,

Te ne sça pas y a bein de la besogné  
 Y sont treize qu'aron de la vergogné  
 Y lou faut tò pandre & étranglia  
 Dépace té que ze m'en voi alla.

Y faut bouta de l'oudré à la potencé  
 Et poi avai dé courdé à suffisancé  
 Pé lou gliceta & lou bein garotta  
 Qui ne poission, ne veri, ne torna.





Vaiquia parquè tota cela canaillè,  
Recheuta tant vitou noutrè mouraille  
En recheutan y se rontion le cou  
Pè se garda du Borrio le lincou.

On accouilla de la paliè enfarayé  
Dans lou Fossé, que bein lou allemavé  
Car tó saquion prégnivon gran pliaisi  
De lou vi tó de frayeur étarti,

En attendant y demanda von gracé  
En priyvon Noutra Dama de Gracé  
Y fassivon le segno de la croay,  
Pè se faré pacha la fraid dé day,

Y desivon de no offi pedia,  
No vo prien de no chauva la via:  
Yé tai Sona & poité Chaffardon,  
Que ne poviron zein avai de pardon,

ya vouai voui zeur que dedan céta Vella  
On Présidan de Chamberi la Bella  
Que vegnivé faré le marmiton  
Fasai samblian de rasfréci l'union

Vos aria forcia fenné & felié  
Poi aria pray leu pe bellè dépouillè  
Et poi après vo les aria tua  
Lou menistro vo lou aria brula.

Dé Menistro qu'ézivon lou pe jouanno  
Vo lous aria to ensanna ensamblio,  
Deghian Roma vo lous aria maina  
Pè lou montra à sa Santanita,

E Cardinaus & à la Cardinaillè  
E Evéqué & à la Cafardailè.  
Que lou arion écorcia to vif  
Su lou sarbon y lous arion ruti.

Pè lou Seigneur vo aria fai la fêta  
Vo lou aria à tó copa la téta  
Et poi faria entra dans leu maison,  
Et de leu bein aria prai à foaison.

Vos avia dai pé devant Se Altesse  
Que vos n'aria pedia ne tendresse  
Que vo volia tua grand & peti  
Nos étranglia & faré tó mourri.

On vo bâra dé courdé aprestayé  
Que faron bein torduè & bein felayé  
Ubein petou chalade de Gascon;  
La Courd û cou pai dezo le manton,

Tabazan veiu avouai sa bella barba  
En leu fasan onna grand capellada  
Y tenivè son scapé à la man  
Que veni vo faré icè Galan.

No venivon pé faré scanta Messa  
A San Pirou, le pliè haut de la Vela  
A San Zarvai & poi à San Zarman  
Ouai-san-falli: Monssu le Tabazan,

Pacha devant ze vo la derai bella  
Quand vo fari û sonzon de l'échella  
U bein petou y fara lou corbai  
Vaide vo-pas qui vos attendon lai.

En vaiquia zà onna tarribla tropa,  
Lou vaid-vo lai qui font assembla ora  
En vo mezan y scanteron cro cro  
Vo chouanti bein lé ravé à barbo.

Y desivon, Santa Vierzé Maria,  
Qui vo pliaise de no avai pedia;  
Tabazan di la patience me pér  
Moda danssi on'allemand'en l'air.

Que dera tai voutron Duc de Savoie  
Y meudera le Belluar de l'Oyé.  
Ze crayo bein qui mourra de regret.  
De vo to vi pendu à on gibet.

Vo devria avai de la vergogné  
De me veni bailli de la besogné  
Car ze m'en vai vo deventi to nud  
Et vo farai à to montra le cu.

Y en avai yon qu'avai la Barba rocha,  
Que fit rire quasi tota la tropa,  
Y desivé qui ne volivè pas  
Comm'on valet être tan haut monta,

Mai Tabazan que perdai passiancé  
Cheuta dessu, & en après l'étranglié  
Morta la béquè & morta le venin  
Te ne faré jamais ne ma ne bein.

On leu trova dé belliet dans leu faté  
Qu'il avion prai afin qui lou charmassé  
Mais le charmou n'ézivè pas preu fort,  
Pè lou povai empassi de la mort.

Il avion vu cori dé livré blianssé  
Dé petitè asse bein que dé grandé.  
Que ne fassion que torna & veri,  
Firon manqua le cœur à Dalbigni

Y priron onn'a tal'épovanta  
Que la Jouannessé avoi tota sa banda  
Vatevile, le Chevali Dapdelot  
Fouyvon tó commen font lou levro.

Son Altesse asse bein s'en fouiyve,  
Et coudavé qu'après lui on corrivé,  
Dont il étai quem'on déséperas,  
Ne gassan pliet de quein couter alla,

Se dezai té la pouvra matenayé  
Ma Nobliesse fara déshonorayé  
D'être passa pé la man dé Courtio  
Encora pi pe cela du Borrio.

Que dera tai celi grand Ray de France  
Lou Hollandoi & le Prince d'Orange  
Que deron-tai encora lous Angloi:  
Y se riron du Grand Duc de Savoie.

Ze sai surprai d'onna granda tristesse,  
D'avai perdu la fleur de ma Nobliesse  
Le cœur me manqué veni me secori  
Aportamé on pou de Rosoli.

M'en frémèrai tó solet dans ma scambra  
La vergogné n'en fara pas se granda  
Ze frémèrai la pourta du Saté  
Qu'on ne verra point de zeur a traversi

Y qué dedan ze farai penitence  
De tranta zeur ne mezerai pedancé  
Segno qui fait quaquè rav'u barbo  
Tremé de tiu avoi dés éscargo

Soiffante cha tête il on lassia  
Que le Borrio a copa & transsia  
Pè lé bouta su dou u trai sevron  
Per lé montra à ceu que vadron;

On vo dera que tota la Prétraillie  
Pret de Thonon û Covant de Ripailé;  
Y firon lai leu conspiration  
Mais le bon Di rompi leu trahison.

Et a fai vi qu'avoi on pou de pailé  
Y povivè renvarsa lé canaillé  
Que venivon profana son Saint Nom  
Et se moqua de la Religion.

Pé sous enfans il a de tendresse  
A bein volu se boutta à la brèche  
Et renversa sous ennemi mordan,  
Que vegnivon fare lous arrogant.

Dedan sa man y tain la victoïré  
Alui cholet en demorai la gloïré,  
Atô jamais son Saint Non fait benit  
Amen, Amen, Ainsi, Ainsi soit-il.